

A close-up photograph of a vintage telephone receiver. The receiver is primarily made of dark wood, with a prominent, rounded wooden knob on the right side. A metal spring mechanism is visible in the center, attached to a metal stem that extends upwards to a circular metal plate. The background is dark and out of focus, with some warm, yellowish light sources visible.

**LE DOIGT  
DE L'ANGE**

## LE DOIGT DE L'ANGE

■ Création, production et coordination artistique

**La Maison du Conte de Bruxelles**

■ Partenaires

**Le Centre Tefo et Lire et Écrire**

2

Durant l'année 2016, La Maison du Conte de Bruxelles a mené un atelier de collectage auprès de femmes et d'hommes en alphabétisation ou en apprentissage du français langue étrangère au Centre Tefo à Bruxelles.

Nous avons privilégié le collectage de berceuses et de chants liés à l'enfance, premier patrimoine culturel transmis par les parents. Au cours des séances, des souvenirs sont apparus en parallèle aux airs de l'enfance, ils émailleront les enregistrements à la fin du travail. Ces chants ont été retravaillés avec le groupe sous la direction de Sarah Klenes, musicienne. Ainsi les participants ont partagé des langues et des cultures qui leur étaient souvent étrangères. Ces ateliers ont permis de faire surgir une réflexion sur l'utilité de chercher à savoir d'où l'on vient pour mieux comprendre où l'on va et ainsi de se forger une mémoire qui pourra être transmise à ses propres enfants et être partagée avec les autres. Ces re-créations collectives de formes très anciennes, inventées le plus souvent par des mamans qui berçaient leurs enfants, ont donné lieu à de

nouvelles formes parfois très contemporaines où les hommes ont également donné leur vision de ce que peut être l'endormissement d'un enfant. C'est ainsi qu'un participant d'origine pakistanaise reprenait un tube des « Bee Gees » en mimant le bercement énergique d'un bébé refusant de quitter le monde bruyant et animé du jour et de la vie en famille pour s'enfoncer dans l'inconnu du monde du sommeil et de la solitude.

Ce retour sur la mémoire enfouie a fait naître des discussions entre les différentes cultures en présence et des comparaisons, notamment au niveau des jeux de doigts, initiant un vrai partage interculturel. Une réflexion sur l'importance de chanter ensemble et de parler dans un monde dominé par l'image et les écrans s'est développée aussi au cours des ateliers.

Les enregistrements repris sur ce CD ont tenté de garder la spontanéité de ces pans « chantés » de la mémoire collective.

En parallèle à ces ateliers, les formatrices en alpha et en français langue étrangère ont travaillé avec leurs groupes sur les transcriptions des berceuses ainsi que sur les souvenirs d'enfance évoqués par les apprenants au cours de l'atelier. Une production écrite accompagnera le CD.

3

## EXTRAITS DU COLLECTAGE

*« Bébé Oho, ne pleure pas  
Quand tes larmes coulent  
Mon cœur est en émoi*

*Ta maman n'est pas là  
Elle est allée au marché  
Pour acheter du bon lait*

4

*Oh bébé bébé ohohoh (2x) »*

### Jamila

Cette berceuse chantée au départ en swahili a été traduite en français et chantée en ourdou, en bulgare et en arabe.

*« Quand j'étais petite, j'étais restée avec ma grande sœur chez ma grand-mère.  
Quand ma maman est revenue, elle a demandé :*

*— Où est Tania ?*

*— Je ne sais pas où est Tania...*

*Maman, ma grand-mère, tout le monde m'a cherchée. À côté de la maison, il y avait une rivière et un puits, elles avaient très peur.*

*Elles cherchaient partout, il n'y avait pas de Tania. Ma maman, elle retourne dans la chambre, elle regarde bien. Elle soulève les couvertures. J'étais là, en dessous. Je dormais bien. J'ai toujours bien dormi. »*

### Tetania



5

## Apprenants Lire et Écrire

Rabia Aabouda, Tarik Allali, Hussain Ashfaq, Hadia Oumou Ba, Ousman Bah, Giuleta Barcsa, Mariama Yebeh Barrie, Najoua Benabbou, Karim Benatmane, Houda Bendahou, Mamadou Diallo, Hakim El Khalfaoui, Younes El Madrab, Camelia Ioanovici, Noura Karim, Younes Karounay, Latifa Khachine, Tetania Krupska, Abderrahmane Medjkoun, Asad Qizilbash, Salyaydin Ramizov Sarov, Zatie Zelkifova Sarova, Ahmed Snoussi, Leandri Tryci

## Formatrices

Gracioze Nzitonda, Nadia Touzani

6 Conception, production et diffusion : La Maison du Conte de Bruxelles

Collaboration avec le Centre TEFO Bruxelles

Collectage et animation : Christine Andrien et Magali Mineur

Mise en forme des berceuses collectées : Sarah Klenes

Preneur de son et création sonore : Jonathan Poliart

Photos livret et CD : Pierre-Edouard Jasmin





## **LA MAISON DU CONTE DE BRUXELLES**

Centre belge des littératures orales

7D rue du Rouge-Cloître | 1160 Bruxelles

+32 (0)2 736 69 50 | [info@maisonducontexl.be](mailto:info@maisonducontexl.be)

[www.lamaisonducontedebruxelles.be](http://www.lamaisonducontedebruxelles.be)

Avec le soutien de la Fédération Wallonie-Bruxelles,  
de la Commission communautaire française,  
de la Commune d'Auderghem

Éditrice responsable : Christine Andrien | 2016

